



Zarząd

BUDŻET KORYGUJĄCY NR 1/2014

CT/CA-026/2014PL

SPIS TREŚCI

I. WSTĘP

- A. Informacje ogólne
- B. Ceny 2014
- C. Dochody
- D. Wydatki

II. ZESTAWIENIE DOCHODÓW I WYDATKÓW – PRZEGLĄD

III. ZESTAWIENIE DOCHODÓW NA 2014 R.

IV. ZESTAWIENIE WYDATKÓW NA 2014 R.

ZAŁĄCZNIK 1 – PLAN ZATRUDNIENIA

I. WSTĘP

A. INFORMACJE OGÓLNE

Centrum Tłumaczeń sporządziło budżet korygujący nr 1/2014 zgodnie z art. 34 rozporządzenia finansowego z dnia 2 stycznia 2014 r. z następujących przyczyn:

- zgodnie z opiniami Komisji, Parlamentu i Trybunału Obrachunkowego Centrum podjęło kroki w celu zmniejszenia nagromadzonej nadwyżki. W drodze wyjątku Centrum zmniejszy ceny niektórych swoich usług w ciągu bieżącego roku.
- W celu dalszego udoskonalania i ułatwiania procesu tłumaczeniowego oraz umożliwienia operowania dużą liczbą stron tłumaczeń przy wykorzystaniu ograniczonej liczby pracowników Centrum zainwestuje w utworzenie nowych pamięci wysokiej jakości.
- Decyzja Rady w sprawie wyrównań wynagrodzeń za lata 2011-2012 spowodowała podwyżkę o 0,8% w 2012 r. Centrum było w stanie pokryć wsteczną zapłatę tego wyrównania z Tytułu 1 zwykłego budżetu, a rezerwa przeznaczona na wyrównanie wynagrodzenia została zatem anulowana.
- Nadwyżkę budżetową z poprzedniego roku wprowadzono do tego budżetu.

Wszystkie kwoty podane w niniejszym dokumencie wyrażone są w walucie euro.

B. CENY 2014

Budżet wstępny na 2014 r., zatwierdzony w październiku 2013 r., obejmował niższe ceny za tłumaczenie dokumentów, znaków towarowych i list terminów, a także korektę redaktorską. Po raz pierwszy od utworzenia siatki cen, ceny niektórych usług Centrum ulegną zmniejszeniu w ciągu roku. Począwszy od dnia 1 lipca br. ceny tłumaczeń dokumentów i ich modyfikacji spadną odpowiednio o 4,3% i 4,4%. Z drugiej strony obniżenie ceny za tłumaczenie znaków towarowych będzie miało zastosowanie do wszystkich zleceń tłumaczeń w 2014 r. Spowodowane jest to tym, że końcowa cena jednostkowa jest określona za pomocą ostatecznej liczby stron znaków towarowych przetłumaczonych w ciągu roku. W zależności od końcowej liczby stron ceny spadną prawdopodobnie o 3,5% do 4,1%.

W oparciu o prognozy klientów ujęte w budżecie wstępnym, ten wyjątkowy środek ma z zamierzeniu przynieść zmniejszenie dochodu o ok. 1,10 mln EUR.

Poniższa tabela przedstawia ceny mające obowiązywać w 2014 r. Nowe ceny przedstawioną kursywą.

Świadczona usługa	Normalna (EUR)	Zaplanowana/niepilna (EUR)	Pilna (EUR)	Bardzo pilna (EUR)
Tłumaczenie (cena za stronę od 1 lipca 2014 r.)	88,00	79,20	110,00	158,40
Tłumaczenie (cena za stronę do 30 czerwca 2014 r.)	92,00	82,80	115,00	165,60
Modyfikacja (cena za stronę od 1 lipca 2014 r.)	172,00	154,80	215,00	
Modyfikacja (cena za stronę do 30 czerwca 2014 r.)	180,00	162,00	225,00	
Weryfikacja (cena za stronę)	60,00	54,00	75,00	
Korekta redaktorska (cena za stronę)	45,00	40,50	56,25	
Znaki towarowe (cena za stronę)	38,66 EUR przy 396 066 stronach (porozumienie dwustronne)			
Wzory wspólnotowe (cena za wzór)		EUR 4,00		
Listy terminów (cena za termin)		EUR 4,00		
Weryfikacja list terminów (cena za termin)		EUR 2,50		
Konsultacja językowa, terminologia		900 EUR/osobodzień		
Kontrole jakości <i>ex post</i> tłumaczeń znaków towarowych		900 EUR/osobodzień (50% całkowitych kosztów, porozumienie dwustronne)		
Dopłaty				
Rodzaj dokumentu	Dodatkowa opłata za stronę, w EUR			
Złożony format	15,00			
Poufny	20,00			
Język nieunijny	10,00			

C. DOCHODY

Zgodnie z art. 20 rozporządzenia finansowego Centrum kwota odpowiadająca nadwyżce budżetowej z poprzedniego roku, mianowicie 7,13 mln, została wprowadzona w pozycji 5000 jako dochód za 2014 r. („Nadwyżka przeniesiona z poprzedniego roku budżetowego”). Ponadto skutek obniżenia

cen, czyli dochód pomniejszony o 1,10 mln EUR, również ujęto w tej pozycji, co w sumie przyniosło kwotę 6,03 mln EUR. Wynikało to z dwóch przyczyn. Po pierwsze Centrum nie może z wystarczającą precyzją przewidzieć reakcji pacjentów na zmiany cen, a zatem nie może ująć skutku obniżki cen w pozycjach budżetowych dla klientów indywidualnych. Po drugie nie jest możliwe ujęcie skutku w pojedynczej pozycji budżetowej, ponieważ prowadziłoby to do negatywnego dochodu, zabronionego przez rozporządzenie finansowe.

W wyniku decyzji Parlamentu i Rady na temat spornych wyrównań wynagrodzeń za lata 2011 i 2012 anulowano rezerwę ustanowioną przez Centrum na pokrycie ewentualnych wyrównań. Wsteczna opłata dokonana w maju 2014 r. została uwzględniona w zwykłym budżecie w Tytule 1. Anulowanie rezerwy utworzonej przed 2014 r. w celu pokrycia zmian w wynagrodzeniach w latach 2011-2013 w kwocie 1,48 mln EUR ujęto w nowej pozycji 5017 „Przeniesienie z «rezerwy na podwyżkę wynagrodzenia będącą przedmiotem sporu»”. Anulowanie zwiększa dochody budżetu w 2014 r.

Wstępne przeniesienie do dochodu 4,11 mln EUR z „rezerwy na zachowanie stabilności cen” do pozycji 5015 („Przeniesienie z «rezerwy na zachowanie stabilności cen»”) zostało cofnięte ze względu na brak konieczności wykorzystania rezerwy do zrównoważenia budżetu. Całkowita zmiana dochodów Centrum stanowi zatem zwiększenie o 3,41 mln EUR.

D. WYDATKI

Centrum Tłumaczeń notuje stały wzrost zleceń w zakresie tłumaczeń dokumentów z lekką tendencją wzrostową. Biorąc pod uwagę ograniczoną liczbę dostępnych pracowników Centrum dąży do dalszego usprawnienia efektywności procesu tłumaczeniowego. Jednym ze środków zmierzających w kierunku osiągnięcia tego celu jest projekt optymalizacji stosowania technologii pamięci tłumaczeniowej, który zostanie wdrożony w 2014 r. w kontekście migracji Centrum Tłumaczeń do nowego wspomaganego komputerowo narzędzia tłumaczeniowego (SDL Studio). Celem projektu jest utworzenie wiarygodnych tłumaczeniowych baz danych wysokiej jakości dla wielu kombinacji językowych. Systematyczne wdrażanie tych baz danych do przepływu pracy umożliwi ogólną poprawę jakości, zwiększenie wydajności i zmniejszenie kosztów.

Projekt będzie wykonywany w większości przez zewnętrznego dostawcę. Prognozowane wydatki w budżecie na 2014 r. wynoszą 720 000 EUR, z czego 600 000 EUR ujęto w nowej pozycji 2255 („Dokumentacja, tłumaczenia i narzędzia wielojęzyczne”). Pozostałe 120 000 EUR przeznaczonych jest na zewnętrzne wsparcie techniczne w celu wzmocnienia zespołu projektowego, którego zadaniem jest wdrożenie programu SDL Studio w Centrum Tłumaczeń. Inwestycja ta ma przyspieszyć projekt i zapewnić gładką integrację narzędzia w przepływie pracy Centrum. Wydatki ujęto w pozycji 2120, właściwej dla informatycznych usług informatycznych.

Budżet wstępny na 2014 r. obejmował zwiększenie rezerwy na sporne wyrównanie wynagrodzeń za rok 2011 i 2012 w wysokości 770 00 EUR.

Szacunkowa kwota w zamierzeniu ma pokryć skutki ewentualnych wyrównań wynagrodzeń w 2014 r.

Rezerwę w Tytule 1 anulowano, gdyż wystarczyła na pokrycie wstecznych płatności wynikających z ostatecznej decyzji. W budżecie korygującym kwotę ujętą w pozycji 10005 („Rezerwa na podwyżkę wynagrodzenia będące przedmiotem sporu”) zmieniono na 0.

W ciągu roku dokonano trzech przeniesień, które ujęto w niniejszym budżecie korygującym. Kwotę całkowitą w wysokości 36 000 EUR przeniesiono z pozycji 2000 („Wynajem”) do pozycji 2040 („Zagospodarowanie pomieszczeń służbowych”), która przede wszystkim miała być przeznaczona na poprawę niedostatecznej ochrony przed słońcem w biurach nasłonecznionych przez cały dzień pracy, a 2000 EUR przeniesiono z pozycji 1100 („Wynagrodzenia podstawowe”) do pozycji 1190 („Współczynniki korygujące”).

Po dokonaniu zmian w dochodach i wydatkach kwotę 3,46 mln EUR ujęto w pozycji 10003 („Rezerwa na zachowanie stabilności cen”). Całkowita kwota ujęta w tej rezerwie wynosi 12,17 mln EUR.

II. ZESTAWIENIE DOCHODÓW I WYDATKÓW – PRZEGLĄD

Nagłówek	Nowa kwota 2014	Budżet korygujący nr 1/2014	Budżet na 2014 r.
DOCHODY			
WPLYWY Z AGENCJI I ORGANÓW	39 757 500	0	39 757 500
DOTACJA Z KOMISJI	0	0	0
WSPÓŁPRACA MIĘDZYINSTYTUCJONALNA	3 138 400	0	3 138 400
INNE DOCHODY	363 250	0	363 250
NADWYŻKA PRZENIESIONA Z POPRZEDNIEGO ROKU BUDŻETOWEGO I PRZENIESIENIA ŚRODKÓW Z REZERW Z POPRZEDNICH LAT	8 450 950	3 407 300	5 043 650
ZWROTY	0	0	0
OGÓLEM	51 710 100	3 407 300	48 302 800
WYDATKI			
PERSONEL	25 243 200	0	25 243 200
BUDYNKI, WYPOSAŻENIE I INNE WYDATKI EKSPLOATACYJNE	6 657 600	720 000	5 937 600
WYDATKI OPERACYJNE	16 345 000	0	16 345 000
REZERWY	3 464 300	2 687 300	777 000
OGÓLEM	51 710 100	3 407 300	48 302 800

III. ZESTAWIENIE DOCHODÓW NA 2014 R.

Tytuł Rozdział Artykuł Pozycja	Nagłówek	Nowa kwota 2014	Budżet korygujący nr 1/2014	Budżet na 2014 r.	Uwagi
1	WPLYWY Z AGENCJI, URZĘDÓW, INSTYTUCJI I ORGANÓW				
	Tytuł 1 – Ogółem	39 757 500		39 757 500	
2	DOTACJA Z KOMISJI				
	Tytuł 2 – Ogółem	p.m.		p.m.	
3	WSPÓLPRACA MIĘDZYINSTYTUCJONALNA				
	Tytuł 3 – Ogółem	3 138 400		3 138 400	
4	INNE DOCHODY				
	Tytuł 4 – Ogółem	363 250		363 250	
5	NADWYŻKA PRZENIESIONA Z POPRZEDNIEGO ROKU BUDŻETOWEGO I PRZENIESIENIA ŚRODKÓW Z REZERW Z POPRZEDNICH LAT				
5 0	NADWYŻKA PRZENIESIONA Z POPRZEDNIEGO ROKU BUDŻETOWEGO I PRZENIESIENIA ŚRODKÓW Z REZERW Z POPRZEDNICH LAT				
5 0 0	<i>Nadwyżka przeniesiona z poprzedniego roku budżetowego</i>				
5 0 0 0	Nadwyżka przeniesiona z poprzedniego roku budżetowego	6 033 450	6 033 450	p.m.	Nadwyżka przeniesiona z poprzedniego roku budżetowego zgodnie z art. 16 ust. 1 rozporządzenia finansowego Centrum z dnia 22 grudnia 2003 r. Kwota obejmuje nadwyżkę z 2013 r. oraz szacunkowy wpływ na obniżkę cen o 1,10 mln EUR.
	<i>Artykuł 5 0 0 – Ogółem</i>	6 033 450	6 033 450	p.m.	

Tytuł Rozdział Artykuł Pozycja	Nagłówek	Nowa kwota 2014	Budżet korygujący nr 1/2014	Budżet na 2014 r.	Uwagi
5 0 1	Przeniesienia środków z rezerw z poprzednich lat				
5 0 1 0	Przeniesienie środków z „Rezerwy na specjalne inwestycje”	937 000	0	937 000	Przeniesienie środków z „Rezerwy na specjalne inwestycje” w 2014 r. odpowiada wydatkom w rozdziale 32 – „Wydatki związane z programem e-CdT”.
5 0 1 5	Przeniesienie środków z „Rezerwy na zachowanie stabilności cen”	p.m.	-4 106 650	4 106 650	Nie ma dalszej konieczności przeniesienia źródeł z "Rezerwy na zachowanie stabilności cen".
5 0 1 6	Przeniesienie środków z „Rezerwy na wydatki związane z przeprowadzką”	p.m.	0	p.m.	„Rezerwa na wydatki związane z przeprowadzką”, utworzona w drugim budżecie korygującym na 2012 r. w celu pokrycia wydatków związanych z przeprowadzką Centrum w 2013 r. została wykorzystana w 2013 r.
5 0 1 7	Przeniesienie z „Rezerwy na podwyżkę wynagrodzenia będącą przedmiotem sporu”	1 480 500	1 480 500		Tę nową pozycję budżetową stworzono w celu ujęcia przeniesienia z „Rezerwy na podwyżkę wynagrodzenia będącą przedmiotem sporu” w 2014 r. Kwota odpowiada rezerwie zastrzeżonej w budżecie na skutek spornych wyrównań wynagrodzeń w latach 2011-2013. Nie było konieczności korzystania z rezerwy na wsteczne pokrycie wyrównania i rezerwa została w całości anulowana. Kwota zasili dochody budżetu Centrum w 2014.
	<i>Artykuł 5 0 1 – Ogółem</i>	2 417 500	-2 626 150	5 043 650	
	ROZDZIAŁ 5 0 – OGÓLEM	8 450 950	3 407 300	5 043 650	
	Tytuł 5 – Ogółem	8 450 950	3 407 300	5 043 650	
6	ZWROTY				
	Tytuł 6 – Ogółem	p.m.	0	p.m.	
	RAZEM	51 710 100	3 407 300	48 302 800	

IV. ZESTAWIENIE WYDATKÓW NA 2014 R.

Tytuł Rozdział Artykuł Pozycja	Nagłówek	Nowa kwota 2014	Budżet korygujący nr 1/2014	Budżet na 2014 r.	Uwagi
1	PERSONEL				
11	PERSONEL CZYNNIE ZATRUDNIONY				
110	<i>Personel czynnie zatrudniony</i>				
1 1 0 0	Wynagrodzenia podstawowe	14 611 900	-2 000	14 613 900	Regulamin pracowniczy urzędników i warunki zatrudnienia innych pracowników Unii Europejskiej, w szczególności jego art. 62 i 66. Środki te przeznaczone są na wynagrodzenia podstawowe urzędników i pracowników zatrudnionych na czas określony. Dokonano przeniesienia do pozycji 1190 „Współczynniki korygujące”.
	<i>Artykuł 110 — Ogółem</i>	18 335 000	-2 000	18 337 000	
119	<i>Współczynniki korygujące i wyrównanie zmian wysokości wynagrodzeń</i>				
1 1 9 0	Współczynniki korygujące	2 500	2 000	500	Regulamin pracowniczy urzędników Unii Europejskiej, w szczególności jego art. 64 i 65. Środki te są przeznaczone na pokrycie kosztów związanych z zastosowaniem współczynników korygujących do wynagrodzenia i nadgodzin urzędników i pracowników zatrudnionych na czas określony. Dokonano przeniesienia z pozycji 1100 „Wynagrodzenia podstawowe” w celu pokrycia zwiększonych wydatków spowodowanych wyrównaniami w 2012 r.
	<i>Artykuł 119 — Ogółem</i>	2 500	2 000	500	
	ROZDZIAŁ 11 – OGÓŁEM	24 762 300	0	24 762 300	
	Tytuł 1 — Ogółem	25 243 200	0	25 243 200	
2	BUDYNKI, WYPOSAŻENIE I INNE WYDATKI EKSPLOATACYJNE				
20	INWESTYCJE W NIERUCHOMOŚCI, WYNAJEM BUDYNKÓW I KOSZTY TOWARZYSZĄCE				

Tytuł Rozdział Artykuł Pozycja	Nagłówek	Nowa kwota 2014	Budżet korygujący nr 1/2014	Budżet na 2014 r.	Uwagi
200	Inwestycje w nieruchomości, wynajem budynków i koszty towarzyszące				
2 0 0 0	Wynajem budynków i koszty towarzyszące	1 824 000	-36 000	1 860 000	Środki te są przeznaczone na czynsze za budynki lub części budynków i miejsca parkingowe zajmowane przez Centrum. Do pozycji 2040 „Zagospodarowanie pomieszczeń służbowych” dokonano dwóch przeniesień.
	<i>Artykuł 200 — Ogółem</i>	1 824 000	-36 000	1 860 000	
204	Zagospodarowanie pomieszczeń służbowych				
2 0 4 0	Zagospodarowanie pomieszczeń służbowych	76 000	36 000	40 000	Środki te przeznaczone są na pokrycie kosztów zagospodarowania pomieszczeń i napraw w budynku. Do pozycji 2000 „wynajem” dokonano przeniesień.
	<i>Artykuł 204 — Ogółem</i>	76 000	36 000	40 000	
	ROZDZIAŁ 20 – OGÓLEM	2 549 100	0	2 549 100	
21	PRZETWARZANIE DANYCH				
212					
2 1 2 0	Usługi zewnętrzne w celu eksploatacji, wykonania, opracowania i konserwacji oprogramowania i systemów	1 280 000	120 000	1 160 000	Środki te są przeznaczone na pokrycie kosztów zewnętrznego personelu operacyjnego (operatorów, administratorów, inżynierów systemowych itd.). Zwiększenie o 120 000 EUR w celu wdrożenia nowego narzędzia wspomagane komputerowo do przepływu tłumaczeń.
	<i>Artykuł 212 — Ogółem</i>	1 280 000	120 000	1 160 000	
	ROZDZIAŁ 21 – OGÓLEM	2 720 000	120 000	2 600 000	
22	MAJĄTEK RUCHOMY I KOSZTY TOWARZYSZĄCE				
225	Wydatki na dokumentację i bibliotekę				

Tytuł Rozdział Artykuł Pozycja	Nagłówek	Nowa kwota 2014	Budżet korygujący nr 1/2014	Budżet na 2014 r.	Uwagi
2 2 5 5	Dokumentacja, tłumaczenia i narzędzia wielojęzyczne	600 000	600 000		Ta nowa linia budżetowa jest przeznaczona na pokrycie wydatków na dokumentację, tłumaczenie i narzędzia wielojęzyczne tj. nabycie, konsolidację i rozszerzenie zawartości lingwistycznych i terminologicznych baz danych, pamięci tłumaczeniowe oraz słowniki tłumaczenia automatycznego. Kwota w 2014 r. jest przeznaczona na utworzenie wiarygodnych wysokiej jakości baz danych.
	<i>Artykuł 225 — Ogółem</i>	622 000	600 000	22 000	
	ROZDZIAŁ 22 – OGÓLEM	710 500	600 000	110 500	
	Tytuł 2 — Ogółem	6 657 600	720 000	5 937 600	
3	WYDATKI OPERACYJNE				
	Tytuł 3 — Ogółem	16 345 000	0	16 345 000	
10	REZERWY				
100	ŚRODKI TYMCZASOWE				
1000	Środki tymczasowe				
1 0 0 0 3	Rezerwa na ustabilizowanie cen	3 464 300	3 464 300	p.m.	Rezerwa ustanowiona w 2011 r. na ustabilizowanie cen. Kwota całkowita powyższej rezerwy wynosi 12 169 441 EUR.
1 0 0 0 4	Rezerwa na stały fundusz prefinansowania	p.m.	0	p.m.	Rezerwa na utworzenie stałego funduszu prefinansowania została określona w art. 67a rozporządzenia finansowego Centrum. Artykuł 58 ust. 2 szczegółowych zasad wykonania rozporządzenia finansowego stanowi, że kwota funduszu nie może być niższa niż cztery dwunaste środków przewidzianych na rok budżetowy. Kwota całkowita powyższej rezerwy wynosi 16 529 466 EUR.
1 0 0 0 5	Rezerwa na podwyżkę wynagrodzenia będącą przedmiotem sporu	p.m.	-777 000	777 000	W wyniku decyzji Rady i Parlamentu dotyczącej spornych wyrównań wynagrodzeń za lata 2011 r. i 2012 r. nie ma konieczności zastrzegania rezerwy w związku z wynagrodzeniami za 2014 r. Cała rezerwa przewidziana w budżecie została anulowana, zob. również pozycję 5017 w dochodach.

Tytuł Rozdział Artykuł Pozycja	Nagłówek	Nowa kwota 2014	Budżet korygujący nr 1/2014	Budżet na 2014 r.	Uwagi
1 0 0 0 6	Rezerwa na specjalne inwestycje	p.m.	0	p.m.	Nie przewidziano środków na pokrycie specjalnych inwestycji w 2014 r. Całkowita kwota rezerwy wynosi 2 993 258 EUR.
1 0 0 0 7	Rezerwa na wydatki związane z przeprowadzką	p.m.	0	p.m.	Rezerwę tę utworzono w 2012 r., aby pokryć wydatki związane z przeprowadzką Centrum w 2013 r. Rezerwa została w pełni wykorzystana w 2013 r.
	<i>Artykuł 1000 — Ogółem</i>	3 464 300	2 687 300	777 000	
	ROZDZIAŁ 100 – OGÓŁEM	3 464 300	2 687 300	777 000	
	Tytuł 10 — Ogółem	3 464 300	2 687 300	777 000	
	RAZEM	51 710 100	3 407 300	48 302 800	